

## Aspro core et selvaggio, et cruda voglia

Petrarca, *Canzoniere* CCLXV (265)

Adrian Willaert (c.1490-1562)

*Musica Nova* (Gardano press, Ferrara, 1559)

## Prima parte

5

Cantus A -

Altus A - spro co - re et sel - vag - gio, et cru - da vo - glia

Sesta A - spro

Quintus A - spro co - re et sel - vag - gio, et cru - da vo - glia

Tenor

Bassus A - spro co - re et sel - vag - gio, et cru - da vo - glia

10

- spro co - re et sel - vag - gio, et cru - da vo - glia

In dol - ce, hu - mi -

co - re et sel - vag - gio, et cru - da vo - - - - glia

In dol - ce, hu - mi - le, an - ge - li -

A - spro co - re et sel - vag - gio, et cru - da vo - glia In dol - ce, hu - mi - le, an -

In dol - ce, hu - mi - le, in

15

In dol - ce, hu - mi - le, an - ge - li - ca fi - gu -  
 - le, an - ge - li - ca fi - gu - - ra, in dol - ce, hu - mi - le, an - ge - li -  
 In dol - ce, hu - mi - le, an - ge - li - ca fi -  
 ca fi - gu - ra, in dol - ce, hu - mi - le, an - ge - li - ca fi - gu -  
 ge - li - ca fi - gu - - ra, an -  
 dol - ce, hu - mi - le, an - ge - li - ca fi - gu - ra, an - ge - li - ca fi -

20 25

ra, Se l'im - pre - so ri - gor gran tem - po du - ra, A - vran di me po -  
 ca fi - gu - ra, Se l'im - pre - so ri - gor gran tem - po du - - ra,  
 gu - - ra, Se l'im - pre - so ri - gor gran tem - po du - ra, se -  
 - ra, Se l'im - pre - so ri - gor gran tem - po du - ra,  
 ge - li - ca fi - gu - ra, Se l'im -  
 gu - - ra,

30

co ho-no - ra - ta spo - glia, a - vran di me  
 gran tem-po du - ra, A - vran di me po-co ho-no -  
 - l'im-pre - so ri-gor gran tem-po du - ra, A - vran di me po - co ho-no -  
 se l'im-pre - so ri-gor gran tem - po du - - - - - ra,  
 pre - so ri - gor gran tem-po du - ra, gran tem-po du - ra, A -  
 Se l'im - pre - so ri - gor gran tem - po du - ra, A - vran di

35

po-co ho-no - ra - ta spo - - - - - glia; Ché quan - do  
 ra - - - - - ta spo - - - - - glia; Ché quan -  
 ra - ta spo - glia; Ché quan-do na-sce et mor - - - - - fior, her-ba et  
 A - vran di me po-co ho-no - ra - ta spo - glia; Ché quan - do na-sce et mor  
 vran di me po - co ho - no - ra - ta spo - glia; Ché quan - do na-sce et mor fior,  
 me po-co ho-no - ra-ta spo - glia: Ché quan - do na-sce et mor

40

na-sce et mor - - - - - fior, her-ba et fo - - - - - glia,

do na-sce et mor fior, her-ba et fo - - - - - glia, Quan - do è'l dí chia - - - - -

fo - - - - - glia, fior, her-ba et fo - - - - - glia, fior, her-ba et fo-glia, Quan - do è'l dí

fior, her-ba et fo - - - - - glia, fior, her-ba et fo - - - - - glia,

her-ba et fo - - - - - glia, fior, her - - - - - ba et fo - - - - - glia, Quan - do è'l dí chia - - - - -

fior, her-ba et fo - - - - - glia, fior, her-ba et fo - - - - - glia, Quan-do è'l dí chia - - - - -

45

50

Quan - do è'l dí chia - - - - - ro, et quan-do è not-te o - - - - - scu - ra, Pian - - - - -

- ro, et quan-do è not - - - - - te o - - - - - scu - - - - - ra, Pian - - - - -

chia - - - - - ro, et quan-do è

Quan-do è'l dí chia - - - - - ro, et quan-do è not - te o - - - - - scu - - - - - ra, Pian-

- ro, quan-do è'l dí chia - - - - - ro, et quan-do è not - - - - -

ro, et quan-do è not - te o - - - - - scu - - - - - ra, et quan-do è

55

go ad o - gni or, pian - go ad o - gni or, pian - go ad o -

go ad o - gni or, pian - go ad o - gni or, pian - go ad o - gni or,

not-te o-scu - ra, Pian - go ad o - gni or, pian-go ad o-gni or, pian - go ad o-gni or,

- go ad o - gni or, pian - go ad o - gni or, pian - go ad o - gni or, pian - go ad o - gni or,

te o - scu - ra, Pian - go ad o - gni or, pian-go ad o - gni or,

not-te o-scu - ra, Pian - go ad o - gni or, pian - go ad o - gni or, pian - go ad o -

60

gni or, ben ò di mia ven - tu - ra, Di ma-don -

ben ò di mia ven - tu - ra, ben ò di mia ven - tu - ra,

ben ò di mia ven - tu - ra, Di ma-don -

ben ò di mia ven - tu - ra, ben ò di

gni or, ben ò di mia ven - tu - ra, Di ma-

65 70

na et d'A-mor on - de mi do - glia,  
 Di ma-don - na et d'A-mor, di  
 na et d'A - mor on - de mi do - glia, on - de mi do - glia,  
 Di ma - don - na et d'A-mor on - de mi do - glia, di ma -  
 mia ven - tu - ra, Di ma-don - na et d'A - mor on - de mi do - glia, on -  
 don - na et d'A - mor on - de mi do - glia, on - de mi do - glia, di ma -

75

di ma - don - na et d'A-mor on - de mi do - glia, on - de mi do - glia.  
 ma-don - na et d'A-mor on - de mi do - glia.  
 di ma - don - na et d'A-mor, di ma-don - na et d'A-mor on - de mi do - glia.  
 don - na et d'A - mor on - de mi do - glia, on - de mi do - glia.  
 de mi do - glia, di ma - don - na et d'A - mor on - de mi do - glia.  
 don - na et d'A - mor on - de mi do - glia, on - de mi do - glia.

Cantus  
Vi - vo sol, —

Altus  
Vi - vo sol di spe - ran - za,

Sesta  
Vi - vo sol di spe - ran - za, vi - vo sol di spe -

Quintus  
Vi - vo sol, vi - vo sol di spe - ran - za, vi -

Tenor  
Vi - vo sol, vi - vo sol,

Bassus  
Vi - vo sol di spe - ran -

vi - vo sol di spe - ran - za, ri - mem - bran - do Che po - co hu - mor, che

vi - vo sol di spe - ran - za, ri - mem - bran - do Che po - co hu - mor

ran - za, ri - mem - bran - do, ri - mem - bran -

- vo sol, vi - vo sol di spe - ran - za, ri - mem - bran -

vi - vo sol di spe - ran - za, ri - mem - bran - do Che po - co hu - mor già

za, vi - vo sol di spe - ran - za, vi - vo sol di spe -

15

po-co hu-mor già per con - ti - nua pro - - - - va Con - su -  
 già per con - ti - nua pro - va, che po-co hu-mor già per con - ti - nua pro - va  
 do Che po-co hu-mor già per con - ti - nua pro - va Con - su -  
 - do Che po-co hu-mor già per con - ti - nua pro - va, già per -  
 per con - ti - nua pro - va, già per con - ti - nua pro -  
 ran-za, ri - mem-bran - do Che po-co hu-mor già per con - ti - nua pro - va, già

20

mar vi - di mar - mi et pie - - tre sal - de.  
 Con - su-mar vi - di mar - mi et pie-tre sal - de, con - su-mar  
 mar vi - di mar-mi et pie - - tre sal - de, con - su-mar vi - di mar - mi et  
 - con-ti - nua pro - va Con - su-mar vi - di, con - su - mar vi -  
 - va Con - su-mar vi - di mar - mi et pie-tre sal - - de.  
 per con-ti - nua pro - va Con - su-mar



25 30

Non è sì du - ro cor, non è sì du - ro  
 vi - di mar - mi et pie - tre sal - de. Non è sì du - ro cor, non è sì  
 pie - tre sal - de. Non è sì du - ro cor, non è sì du -  
 - di mar - mi et pie - tre sal - de. Non è sì du - ro cor,  
 Non è sì du - ro cor, non  
 vi - di mar - mi et pie - tre sal - de. Non è sì du - ro cor,

35

cor, che la - gri - man - do, Pre - gan - do, a - man -  
 du - ro cor, che la - gri - man - do, Pre -  
 - ro cor, che la - gri - man - do, Pre - gan - do, a - man -  
 non è sì du - ro cor, che la - gri - man - do, Pre - gan - do, a -  
 è sì du - ro cor, che la - gri - man - do,  
 non è sì du - ro cor, che la - gri - man - do,

do, ta - lor non si smo -  
gan-do, a-man - do, pre-gan-do, a-man - do,  
do, ta - lor non si smo - va,  
man - do, ta - lor non si smo - va, non si smo -  
Pre - gan-do, a-man - do, ta - lor non si smo - va, ta - lor non  
Pre - gan-do, a-man - do, ta - lor non si smo - va, ta -

va, Né si fred - do vo - ler,  
ta - lor non si smo - va, Né si fred - do vo - ler,  
Né si fred - do vo - ler, né si fred - do vo - ler, che  
va, Né si fred - do vo - ler, che non si scal - de, che  
si smo - va, Né si fred - do vo - ler, che non si scal -  
lor non si smo - va, Né si fred - do vo - ler, che non si

50

né sì fred - do vo - ler, che non si scal - -

né sì fred-do vo - ler, né sì fred-do vo - ler, che non si scal -

non si scal - de, né sì fred - do vo - ler, che

non si scal - de, né sì fred - do vo - ler, né sì fred-do vo - ler, che non

- - de, né sì fred - do vo - ler, né sì fred - do vo - ler, che non si scal -

scal - - de, né sì fred - do vo - ler, che non si scal - de, che

55

60

de, né sì fred - do vo - ler, che non si scal - de.

de, né sì fred - do vo - ler, che non si scal - - de.

non si scal - de, né sì fred - do vo - ler, che non si scal - - de.

si scal - de, né sì fred - do vo - ler, che non si scal - - de.

de, né sì fred-do vo - ler, che non si scal - - de.

non si scal - de, né sì fred - do vo - ler, che non si scal - - de.

Aspro core et selvaggio, et cruda voglia  
 in dolce, humile, angelica figura,  
 se l'impreso rigor gran tempo dura,  
 avran di me poco honorata spoglia;  
 ché quando nasce et mor fior, herba et foglia,  
 quando è 'l dì chiaro, et quando è notte oscura,  
 piango ad ognor: ben ò di mia ventura,  
 di madonna et d'Amore onde mi doglia.

Petrarca, *Canzoniere* 265

*Seconda parte*

Vivo sol di speranza, rimembrando  
 Che poco~humor già per continua prova  
 Consumar vidi marmi et pietre salde.  
 Non è sì duro cor, che lagrimando,  
 Pregando, amando, talor non si smova,  
 Né sì freddo voler, che non si scalde.

Petrarca, *Canzoniere* 265

Her savage bitter heart, and cruel will,  
 beneath a sweet, humble, angelic form,  
 however much they retain their severity,  
 gain slight honour from me as their prize:  
 when the flowers, the grasses and the leaves  
 are new born, and when they die again,  
 in broad day and darkest night, I weep on,  
 since fate, Love, and my lady bring me grief.

A.S. Kline (©2004, used with permission)

*Translation*

I only live on hope, remembering  
 I've seen a little water's constant flow  
 wear away marble and the solid stone.  
 No heart's so hard that tears, prayers,  
 love, can't sometimes move it,  
 no will so cold that it can't be warmed.

A.S. Kline (©2004, used with permission)